

naar de natiën
gezonden



3. Israëls ongeloof & Paulus' roeping

6 november 2025
Nunspeet

terugblik...

- eerste avond:
 - Israël door God van oudsher uitverkoren om een koninkrijk van priesters te zijn;
 - via een hersteld Israël zal de volkerenwereld worden gezegend.

terugblik...

- eerste avond:
 - Israël door God van oudsher uitverkoren om een koninkrijk van priesters te zijn;
 - via een hersteld Israël zal de volkerenwereld worden gezegend;
- tweede avond:
 - het NT vervolgt deze lijn: ook heel de prediking in het het boek 'Handelingen' is gericht op de bekering van Israël (Hand.3);
 - de opdracht om alle volken te maken tot Christus' discipelen zou via Israël worden vervuld;
 - geen van 'de twaalf' heeft ooit overwogen, om eerst naar de natiën te gaan...

de 70e jaarweek

Daniël 9

70 jaarweken een aanééngesloten periode:

- "zeventig weken zijn bestemd..."
lett. "zeventig weken is bestemd..."

70 jaarweken eindigen bij de Messias (vers 24), o.a.:

- ongerechtigheid verzoend (bedekt)
- eeuw-ige gerechtigheid gebracht
- het allerheiligste gezalfd
- gezicht en profeet verzegeld
(= Daniels volk zal de profetie niet verstaan)

²⁵ Weet dan en versta:
vanaf het uitgaan van het woord
om te doen terugkeren
en Jeruzalem te [her]bouwen
tot aan [de] Messias vorst,
zijn zeven weken en tweeënzestig weken.
Het zal terugkeren en worden [her]bouwd:
plein en wal, ook in druk van de tijden.

*zeven weken: herbouw van Jeruzalem
Ezra/Nehemia*

²⁶ En na de tweeënzestig weken
zal [de] Messias worden afgesneden
en hij zal niet hebben.
En de stad en het heiligdom
zal worden geruïneerd
door het volk
van een vorst die komen zal
en zijn einde zal zijn in de overstroming
en tot het einde toe zal er oorlog zijn,
vastbesloten verwoestingen.

= "Messias vorst" in :25

Jeruzalem zal worden verwoest vanwege
het volk dat haar Messias verwerpt

²⁷ En hij zal [het] verbond bevestigen
voor de velen, één week,
in de helft van de week
zal hij slachtoffer en spijsoffer doen ophouden.

= de "Messias, vorst die komen zal"

²⁷ En hij zal [het] verbond bevestigen
voor de velen, één week,
in de helft van de week
zal hij slachtoffer en spijsoffer doen ophouden.

één (jaar)week = zeven jaar

1. 3,5 jaar tot aan zijn dood (= slachtoffer en spijsoffer doen ophouden" (LXX: opheffen)
2. 3,5 jaar bevestigen via de prediking van de apostelen in Jeruzalem
3. dood van Stefanus en roeping van Saulus, markeren eindpunt van 70e week
 - bevestiging van het verbond eindigt
 - wondertekenen in Jeruzalem houden op

²⁷ En op een vleugel van gruwelen
zal een verwoester zijn
en tot aan het einde die vastbesloten is
zal zij worden uitgestort op het verwoeste.

= Jeruzalem ná de 70 weken "tot aan het einde"

steniging Stefanus

Handelingen 7

inleidende opmerkingen...

- steniging vindt plaats vlak vóór Saulus' roeping;
 - Paulus roeping vond plaats "veertien jaar" vóór de apostelvergadering in Jeruzalem (Gal.2:1; 48 AD) en dus ($48 - 14 = 34$). Dus was de steniging van Stefanus in 33/34 AD
- de steniging is de woedende reactie van het Sanhedrin op Stefanus' rede >

51 Hardnekkigen en onbesnedenen
 van hart en oren,
gij verzet u altijd tegen de heilige Geest;
 gelijk uw vaderen, zo ook gij.

aanklacht is een samenvatting van Stefanus' toespraak:

- *de broers die Jozef verkochten (vanaf :7)*
- *het volk dat Mozes verwierp (vanaf :25)*
- *enz.*

CKΛΗΡΟΤΡΑΧΗΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΡΙΤΜΗΤΟΙ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΩΤΙΝ	ΥΜΕΙΣ	ΑΕΙ	ΤΩ
hardnekkigen !	en	onbesnedenen !	aan-harten	van-jullie	en	aan-de	oren	jullie	steeds	met-de
Hardnekkigen	en	onbesnedenen	van hart	u	en	_	oren	gij	altijd	tegen de

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ	ΑΝΤΙΠΙΠΤΕΤΕ	ΩΣ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
geest	de	heilige	(jullie)-botsen	zoals	de	vaders	van-jullie	ook	jullie
Geest	_	heilige	verzet u	gelijk	_	vaderen	uw	zo ook	gij

52 Wie van de profeten hebben uw vaders niet vervolgd?

geen incident, maar patroon

- Elia werd door Achab "de beroerder van Israël" genoemd (1 Kon. 18:17);
- Jeremia werd in de gevangenis geworpen (Jer. 38:6);
- Zacharia, de zoon van Jojada, werd in de tempel gedood (2 Kron. 24:20–22)
- "Jeruzalem, Jeruzalem, die de profeten doodt en stenigt, die tot haar gezonden zijn..." (Mat. 23:37)

TINA	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΥΚ	ΕΔΙΩΞΑΝ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΥΜΩΝ
wie ?	van-de	profeten	niet	-(zij)-vervolgen	de	vaders	van-jullie
Wie	van de	profeten	niet	hebben... ..vervolgd	_	vaders	uw

⁵² Zelfs hebben zij hen gedood,
 die geprofeteerd hebben
 van de komst van de Rechtvaardige,
 van wie gij nu verraders
 en moordenaars geworden zijt,

*climax van de aanklacht: de Rechtvaardige
 (Hand.3:14) verraden en vermoord*

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΚΑΤΑΓΓΕΙΛΑΝΤΑΣ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΕΛΕΥΣΕΩΣ	ΤΟΥ
en	-zij-doden	degenen	-tevooren-aankondigende	aangaande	de	komst	van-de
Zelfs	hebben zij... ..gedood	hen... ..die	geprofeteerd hebben	van	de	komst	van de

ΔΙΚΑΙΟΥ	ΟΥ	ΝΥΝ	ΥΜΕΙΣ	ΠΡΟΔΟΤΑΙ	ΚΑΙ	ΦΟΝΕΙΣ	ΕΓΕΝΕΘΕ
Rechtvaardige	van-wie	nu	jullie	verraders	en	moordenaars	-(jullie)-werden~
Rechtvaardige	van wie	nu	gij	verraders	en	moordenaars	geworden zijt

53 gij, die de wet ontvangen hebt
op beschikking van engelen,
doch haar niet hebt gehouden.

*hun nationale trots, vormt de
basis van Stefanus' aanklacht*

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΕΙΣ	ΔΙΑΤΑΓΑΣ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ
die ^e	-(jullie)-namen-in-ontvangst	de	wet	tot-in	mandaten	van-boodschappers	en
gij, die	ontvangen hebt	de	wet	op	beschikking	van engelen	doch

ΟΥΚ	ΕΦΥΛΑΣΑΤΕ
niet	-(jullie)-onderhouden
niet	haar... ..hebt gehouden

⁵³ gij, die de wet ontvangen hebt
op beschikking van engelen,
 doch haar niet hebt gehouden.

*Gods sprak tot het volk via engelen
 (Hebr.2:2), maar nu via Zijn eigen Zoon!*

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΕΙΣ	ΔΙΑΤΑΓΑΣ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ
die ^e	-(jullie)-namen-in-ontvangst	de	wet	tot-in	mandaten	van-boodschappers	en
gij, die	ontvangen hebt	de	wet	op	beschikking	van engelen	doch

ΟΥΚ	ΕΦΥΛΑΣΑΤΕ
niet	-(jullie)-onderhouden
niet	haar... ..hebt gehouden

⁵³ gij, die de wet ontvangen hebt
op beschikking van engelen,
doch haar niet hebt gehouden.

- ze hadden de wet – maar hielden haar niet.
- ze hadden de profeten – maar vervolgden hen.
- ze kregen de Messias – maar doodden Hem.
- en ze weerstaan nu de Geest
– die getuigt van de Verhoogde.

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΕΙΣ	ΔΙΑΤΑΓΑΣ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ
die ^e	-(jullie)-namen-in-ontvangst	de	wet	tot-in	mandaten	van-boodschappers	en
gij, die	ontvangen hebt	de	wet	op	beschikking	van engelen	doch

ΟΥΚ	ΕΦΥΛΑΣΑΤΕ
niet	-(jullie)-onderhouden
niet	haar... ..hebt gehouden

54 Toen zij dit hoorden,
sneed het hun door het hart
 en zij knersten de tanden tegen hem.

*het Woord is als een tweesnijdend zwaard
 (Hebr.4:12)*

- *ze kunnen Stefanus' woord niet weerstaan
 en dus reageert men in blinde woede*

ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ	ΤΑΙΣ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
horende	echter	deze-dingen	-zij-werden-pijnlijk-getroffen~	in-de	harten	van-hen	en
zij... ..hoorden	Toen	dit	sneed het... ..door	het	hart	hun	en

ΕΒΡΥΧΟΝ	ΤΟΥΣ	ΟΔΟΝΤΑΣ	ΕΠΙ	ΑΥΤΟΝ
-zij-knarsten	de	tanden	op	hem
zij knersten	de	tanden	tegen	hem

⁵⁵ Maar hij, vol van heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

contrast kan niet groter.

- *haat, knersen van tanden, woede tegenover*
 - *vol van heilige Geest, omhoog zien, heerlijkheid Gods*

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙΚΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
zijnde	echter	vol	van-geloof	en	van-geest	heilige	aandachtig-kijkende	tot-in	de	hemel
hij	Maar	vol	van geloof	en	van de... ..Geest	heilige	sloeg de ogen	ten	_	hemel

ΕΙΔΕΝ	ΔΟΣΑΝ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hij-nam-waar	heerlijkheid	van-God	en	Jezus	staande	van-uit	rechter-kanten	van-de	God
en zag	de heerlijkheid	Gods	en	Jezus	staande	ter	rechterhand	_	Gods

⁵⁵ Maar hij, vol van heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

contrast kan niet groter.

- *haat, knersen van tanden, woede tegenover*
 - *vol van heilige Geest, omhoog zien, heerlijkheid Gods*

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙCΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
<i>zijnde</i>	<i>echter</i>	<i>vol</i>	<i>van-geloof</i>	<i>en</i>	<i>van-geest</i>	<i>heilige</i>	<i>aandachtig-kijkende</i>	<i>tot-in</i>	<i>de</i>	<i>hemel</i>
hij	Maar	vol	van geloof	en	van de... ..Geest	heilige	sloeg de ogen	ten	_	hemel

ΕΙΔΕΝ	ΔΟΣΑΝ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕCΤΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
<i>hij-nam-waar</i>	<i>heerlijkheid</i>	<i>van-God</i>	<i>en</i>	<i>Jezus</i>	<i>staande</i>	<i>van-uit</i>	<i>rechter-kanten</i>	<i>van-de</i>	<i>God</i>
en zag	de heerlijkheid	Gods	en	Jezus	staande	ter	rechterhand	_	Gods

⁵⁵ Maar hij, vol van heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
 en zag de heerlijkheid Gods
 en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

geen vluchtige blik – elders vertaald met:

- *scherp aanzien (Hand.3:14; 13:9)*
- *aanstaren (Hand.3:12)*
- *de blik vestigen (2Kor.3:7)*

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙCΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
<i>zijnde</i>	<i>echter</i>	<i>vol</i>	<i>van-geloof</i>	<i>en</i>	<i>van-geest</i>	<i>heilige</i>	<i>aandachtig-kijkende</i>	<i>tot-in</i>	<i>de</i>	<i>hemel</i>
hij	Maar	vol	van geloof	en	van de... ..Geest	heilige	sloeg de ogen	ten	_	hemel

ΕΙΔΕΝ	ΔΟΣΑΝ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕCΤΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
<i>hij-nam-waar</i>	<i>heerlijkheid</i>	<i>van-God</i>	<i>en</i>	<i>Jezus</i>	<i>staande</i>	<i>van-uit</i>	<i>rechter-kanten</i>	<i>van-de</i>	<i>God</i>
en zag	de heerlijkheid	Gods	en	Jezus	staande	ter	rechterhand	_	Gods

55 Maar hij, vol van heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

*de heerlijkheid die Ezechiël (11:23) zag
vertrekken uit Jeruzalem naar de Olijfberg!*

▪ *nu in de hemel
en straks vanaf de Olijfberg weer terugkerend
naar Jeruzalem (Zach.14)*

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙCΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
zijnde		echter	vol		van-geloof	en	van-geest	heilige	aandachtig-kijkende	tot-in de hemel
hij	Maar	vol	van geloof	en	van de... ..Geest	heilige	sloeg de ogen	ten	_	hemel

ΕΙΔΕΝ	ΔΟΞΑΝ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕCΤΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
-hij-nam-waar	heerlijkheid	van-God	en	Jezus	'staande	van-uit	rechter-kanten	van-de	God
en zag	de heerlijkheid	Gods	en	Jezus	staande	ter	rechterhand	_	Gods

55 Maar hij, vol van heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

de enige keer in de Bijbel – normaal zittend
(Ps.110:1; Hebr.1:3; 10:12; Rom.8:34, enz.)

- Stefanus getuigt dat degene die hij ziet aan de rechterhand Gods, de opgestane Jezus is
- Jezus staat op (=actie)... om Saulus te roepen

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙCΑC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
zijnde		echter	vol		van-geeloof	en	van-geest	heilige	aandachtig-kijkende	tot-in de hemel
hij	Maar	vol	van geloof	en	van de... ..Geest	heilige	sloeg de ogen	ten	_	hemel

ΕΙΔΕΝ	ΔΟΣΑΝ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕCΤΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
-hij-nam-waar	heerlijkheid	van-God	en	Jezus	'staande	van-uit	rechter-kanten	van-de	God
en zag	de heerlijkheid	Gods	en	Jezus	staande	ter	rechterhand	_	Gods

56 En hij zeide:
Zie, ik zie de hemelen geopend
en de Zoon des mensen,
staande ter rechterhand Gods.

*lett. "de zoon van de mens" - Ben Adam (Ps.8:5)
"met eer en heerlijkheid gekroond"
(LXX: stephanoo!)*

KAI	EIPEN	IΔΟΥ	ΘΕΩΡΩ	ΤΟΥΣ	ΟΥΡΑΝΟΥΣ	ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ	KAI	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ
en	-hij-zei	!neem-waar!	!ik-aanschouw	de	hemelen	'ontsloten-zijnde~	en	de	Zoon
En	hij zeide	Zie	ik zie	de	hemelen	geopend	en	de	Zoon

ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
van-de	mens	van-uit	rechter-kanten	'staande	van-de	God
des	mensen	ter	rechterhand	staande	_	Gods

57 Maar zij begonnen luidkeels te schreeuwen,
stopte hun oren toe
en stormden als een man op hem los;

geen rechtspraak, maar een lynchpartij

ΚΡΑΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΥΝΕΧΟΝ	ΤΑ	ΩΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
-schreeuwende	echter	met-stem	luide	-zij-drukten-samen	de	oren	van-hen	en
zij begonnen... ..te schreeuwen	Maar	(1/2) luidkeels	(2/2)	stopten... ..toe	_	oren	hun	en

ΩΡΜΗCΑΝ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ
-zij-stormen	eensgezind	op	hem
stormden... ..los	als één man	op	hem

58 en zij wierpen hem de stad uit
en stenigden hem...

Een illegale daad. Het Sanhedrin was sinds 6 AD niet meer gemachtigd om de doodstraf uit te voeren

- gebeurde vaker – ook "Jakobus, de broeder des Heren" werd volgens Flavius Josephus in 62 AD door het Sanhedrin geëxecuteerd

KAI	EKBALONTES	AYTON	EZW	THC	POLEWC	ELIΘOBOLOYN
en	uit-werpende	hem	buiten	de	stad	zij-wierpen-met-stenen
en	zij wierpen hem	hem	uit	de	stad	en stenigden hem

58 ... En de getuigen legden hun mantels af
aan de voeten van een jonge man,
Saulus genaamd.

*typologisch: Israëls positie en eer wordt
afgelegd en komt bij Saulus terecht*

- een profetisch signaal!
- hier eindigt (voorlopig) Gods bemoeienis
met Jeruzalem, met de veelzeggende
introductie van Saulus...

KAI	OI	MARTYREC	APETHENTO	TA	IMATIA	AYTΩN	PAPA	TOYC	ΠΟΔAC
en	de	getuigen	-(zij)-deden-weg~	de	bovenkleding	van-hen	bij	de	voeten
En	de	getuigen	legden... ..af	_	mantels	hun	aan	de	voeten

NEANIOY	KALΟΥΜΕΝΟΥ	ΣΑΥΛΟΥ
van-jongeman	!geroepen-wordende~	Saulus
van een jonge man	genaamd	Saulus

⁵⁹ En zij stenigden Stefanus,
die de Heer aanriep, zeggende:
Heer, Jezus, ontvang mijn geest.

die hij ook zag staan

ΚΑΙ	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ	ΤΟΝ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΚΥΡΙΕ
en	-zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus	aanroepende~	en	zeggende	Heer!
En	zij stenigden	_	Stefanus	die de Here aanriep	_	zeggende	Here

ΙΗΣΟΥ	ΔΕΞΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΥ
Jezus!	-ontvang~!	de	geest	van-mij
Jezus	ontvang	_	geest	mijn

⁶⁰ En op de knieën vallende,
riep hij met luider stem:
Here, reken hun deze zonde niet toe!
En met deze woorden ontsliep hij.

Stefanus' laatste woorden ademen de boodschap van verzoening die aan Paulus zou worden toevertrouwd (2Kor.5:19)

ΘΕΙC	ΔΕ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΥΡΙΕ	ΜΗ	CΤΗCΗC	ΑΥΤΟΙC
¹ plaatsende	echter	de	knieën	-hij-schreeuwt	¹ met-stem	luide	Heer !	toch-niet	¹ dat-jij-zal-staan	¹ tot-hen
vallende	En	op de	knieën	riep hij	met... ...stem	luider	Here	niet	reken... ...toe	hun

ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΚΟΙΜΗΘΗ
deze	de	zonde	en	dit	¹ zeggende	-hij-werd-ter-ruste-gelegd
deze	—	zonde	En	deze	met... ...woorden	ontsleiep hij

¹ En Saulus stemde in met zijn terechtstelling.
En er ontstond te dien dage een zware vervolging
tegen de *ekklesia* te Jeruzalem...

*Saulus' vijandschap wordt
de basis van zijn roeping!*

ΣΑΥΛΟΣ	ΔΕ	ΗΝ	ΚΥΝΕΥΔΟΚΩΝ	ΤΗ	ΑΝΑΙΡΕΣΕΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ
Saulus	echter	-(hij)-was	goedkeurende	de	uit-de-weg-ruiming	van-hem	-(hij)-werd	echter	in	die
Saulus	En	—	stemde in	met	terechtstelling	zijn	er ontstond	En	te	dien

ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΔΙΩΓΜΟΣ	ΜΕΓΑΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
de	dag	vervolging	grote	op	de	uitgeroepen-vergadering	de	in	Jeruzalem
—	dage	een... ..vervolging	zware	tegen	de	gemeente	—	te	Jeruzalem

Saulus' roeping

Galaten 1

¹³ Want gij hebt gehoord
 van mijn vroegere wandel in het Jodendom:
 ik heb de *ekklesia* Gods
 bovenmate vervolgd
 en getracht haar uit te roeien,

ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΤΡΟΦΗΝ	ΠΟΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΥΔΑΙΣΜΩ	ΟΤΙ	ΚΑΘ
jullie-horen	want	het	mijn	gedrag	eens	in	het	Jodendom	dat	in-overeenstemming-met
gij hebt gehoord	Want	van	mijn	wandel	vroegere	in	het	Jodendom	_	^(1/2) bovenmate

ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΕΔΙΩΚΟΝ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΟΡΘΟΥΝ	ΑΥΤΗΝ
overtreffendheid	ik-vervolgde	de	uitgeroepen-vergadering	van-de	God	en	ik-richtte-te-gronde	haar
^(2/2)	ik heb... ..vervolgd	de	gemeente	_	Gods	en	getracht... ..uit te roeien	haar

14 en in het Jodendom
heb ik het verder gebracht
dan vele van mijn tijdgenoten onder mijn volk,
als hartstochtelijk ijveraar
voor mijn voorvaderlijke overleveringen.

ΚΑΙ	ΠΡΟΕΚΟΠΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΥΔΑΙΣΜΩ	ΥΠΕΡ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΣΥΝΗΛΙΚΩΤΑΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΓΕΝΕΙ
en	ik-vorderde	in	het	Jodendom	boven	vele	leeftijdsgenoten	in	het	ras
en	heb ik het verder gebracht	in	het	Jodendom	dan	vele	van (mijn) tijdgenoten	onder	_	volk

ΜΟΥ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΖΗΛΩΤΗΣ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΤΩΝ	ΠΑΤΡΙΚΩΝ	ΜΟΥ	ΠΑΡΑΔΟΣΕΩΝ
van-mij	des-te-bovenmatiger	voorvechter	zijnde	van-de	van-de-vaders	van-mij	overleveringen
mijn	hartstochtelijk	ijveraar	als	voor	voorvaderlijke	mijn	overleveringen

¹⁵ Maar toen het Hem,
die mij van de schoot mijner moeder aan
afgezonderd en door zijn genade geroepen heeft,
behaagd had,

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	Ο	ΑΦΟΡΙΣΤΙΚΑ	ΜΕ	ΕΚ
toen	echter	-(hij)-heeft-een-welbehagen	de	God	degene	-afzonderende	mij	van-uit
toen	Maar	het Hem... ..behaagd had	_	_	die	afgezonderd... ..heeft	mij	van... ..aan

ΚΟΙΛΙΑΣ	ΜΗΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΑΝ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
buikholte	van-moeder	van-mij	en	-roepende	door	de	genade	van-hem
de schoot	moeder	mijner	en	geroepen	door	_	genade	zijn

¹⁶ zijn Zoon in mij te openbaren,
 opdat ik Hem onder de *natiën* verkondigen zou,
 ben ik geen ogenblik te rade gegaan
 met vlees en bloed;

ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΙΝΑ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
-om-te-onthullen	de	Zoon	van-hem	in	mij	opdat	dat-ik-het-goede-bericht-breng~	hem	in
te openbaren	_	Zoon	zijn	in	mij	opdat	ik... ...verkondigen zou	Hem	onder

ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΥΘΕΩΣ	ΟΥ	ΠΡΟΚΑΝΕΘΕΜΗΝ	ΜΕΤ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΙ
de	natiën	onmiddellijk	niet	-ik-ging-te-rade~	met	vlees	en bloed
de	heidenen	ogenblik	geen	ben ik... ...te rade gegaan	met	vlees	en bloed

¹⁷ ook ben ik niet naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, maar ik ben naar Arabie vertrokken en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

ΟΥΔΕ	ΑΝΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ
ook-niet	-ik-kwam-op	tot-in	Jeruzalem	naar-toe	de	vóór	mij
ook... ..niet	ben ik... ..gereisd	naar	Jeruzalem	tot	hen, die... ..waren	reeds vóór	mij

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΑΛΛΑ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΑΡΑΒΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑ	ΕΙΣ	ΔΑΜΑΣΚΟΝ
afgevaardigden	maar	-ik-ging-weg	tot-in	Arabië	en	weer	-ik-keer-terug	tot-in	Damascus
apostelen	maar	ik ben... ..vertrokken	naar	Arabië	en	vandaar	teruggekeerd	naar	Damascus